

М. П. Алексеев

Ранние английские истолкователи русской поэзии (Отрывок)

Литературное наследство. Том 91.

Русско-английские литературные связи (XVIII -- первая половина XIX века)

М., "Наука", 1982

OCR Бычков М. Н.

Глава II

РАННИЕ АНГЛИЙСКИЕ ИСТОЛКОВАТЕЛИ РУССКОЙ ПОЭЗИИ

1. Англия и русская литература XVIII века.-- Переводчики с русского языка в Англии и первые критические отзывы о произведениях русского художественного слова.-- Русские писатели в Лондоне -- от сатирика А. Д. Кантемира до одописца В. П. Петрова.-- "Успех Бритской музы" (1776).-- Послание М. П. Муравьева к В. П. Петрову

Об успехах русского просвещения, науки и словесности любознательные английские читатели XVIII в. узнавали главным образом из французских источников, но эти данные были неполными и односторонними. Личные отношения и переписка между английскими и русскими писателями в этот период отсутствовали почти вовсе.

Антиох Кантемир, несколько лет живший в Лондоне в качестве русского посла (1732--1738), не был еще в Англии представителем русской литературы. Как поэта и сатирика Кантемира более оценили во Франции, хотя именно в Лондоне двумя изданиями вышли в свет в 1749--1750 гг. кантемировские "Сатиры" во французском переводе аббата Гуаско с биографическим очерком его покойного друга¹. Не вполне выясненным следует считать вопрос о том, почему издание этой французской книги осуществлено было именно в Лондоне (если это обозначение не было фальшивым) и какова роль в этом предприятии знаменитого французского приятеля Кантемира, "англомана" Монтескье, будто бы предложившего этот проект². Хотя "Сатиры", переведенные с русского, по-видимому, находили своих английских читателей еще в конце XVIII в. (заключаем об этом из любопытной надписи на экземпляре "Сатир", хранящемся в Британском музее, сделанной рукой ее прежнего владельца S. W Musgrave, 23 July 1790)³, нам неизвестны отклики на это двукратное лондонское издание в английской периодической печати.

Мы ничего не знаем и о том, был ли Кантемир в период своей лондонской жизни лично знаком с кем-либо из современных ему английских писателей, хотя сочинения большинства из них находились в его библиотеке, и он сохранял к ним интерес до конца своей жизни⁴.

Вне литературных знакомств, по-видимому, остались и другие немногочисленные русские писатели XVIII в., ездившие в Англию. Напомним, например, поэта Василия Петровича Петрова (1736--1799), прожившего в Англии около двух лет. В 1796 г. Петров был определен переводчиком при кабинете и чтецом Екатерины II; в 1772 г. по настоятельной своей просьбе он был отправлен в Англию, откуда вернулся в 1774 г. и получил назначение на должность библиотекаря императрицы⁵. В Англии жил он вместе с Г. И. Силовым, посланным туда для изучения математики. В своем первом послании к Силову Петров характеризует его в стихах, которые могли бы быть полностью отнесены и к нему самому:

Щастливое дитя незнатного отца,
Что рос, играл, гулял и с Сарских гор катался,
И Темзы на брегах вдруг с музами спознался⁶.